

L E S P E T I T S L A T I N S
C O N F I R M É

Oedipus Inquisitor

Enquête à Thèbes

Laure de Chantal & Laurence Ghirardi



LA VIE DES CLASSIQUES

Améliorer son français grâce au latin ? Tel est le pari lancé par Les Petits Latins. Ces petits livres s'adressent à tous les collégiens et lycéens, latinistes ou non, à leurs professeurs, mais également à tous ceux qui voudraient rafraîchir leur latin ou s'y initier. S'appuyant sur les nouvelles recommandations des programmes, ils offrent une progression grammaticale et lexicale suivie, tout en faisant la part belle à la civilisation, à la mythologie et à l'étymologie. Proposant une version bilingue puis unilingue, chaque volume vise à conduire progressivement vers la lecture des textes littéraires. Les ouvrages sont déclinés en trois niveaux, débutant, confirmé, avancé, selon le degré d'enrichissements et de connaissance souhaités.

Si les livres de la collection sont un support idéal dans le cadre d'une lecture suivie en classe, chaque volume est conçu pour rendre le lecteur autonome afin de lui offrir la satisfaction et le plaisir de lire en latin ainsi qu'une meilleure maîtrise de sa langue. Réalisés par des enseignants en poste, les volumes de la collection Les Petits Latins, publiés par La Vie des Classiques, label pédagogique des éditions Les Belles Lettres, se donnent pour mission de transmettre le goût de la lecture et de l'écriture grâce au latin : *Audaces Fortuna juvat!**

**La Fortune sourit aux audacieux* (Virgile, *Énéide* X, 284)

Retrouvez-nous sur
www.laviedesclassiques.com,
premier portail francophone dédié
à l'Antiquité et à l'Humanisme

Illustrations de Djohr pour La Vie des Classiques

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays*

© 2022, Société d'édition Les Belles Lettres
95 bd Raspail 75006 Paris
www.lesbelleslettres.com

ISBN : 978-2-37775-036-8

L E S P E T I T S L A T I N S
C O N F I R M É

Oedipus Inquisitor

Enquête à Thèbes

Texte et vocabulaire
par Laurence Ghirardi
Notes de civilisation, de grammaire
et de vocabulaire par Laure de Chantal

LES BELLES LETTRES /
LA VIE DES CLASSIQUES

2022

PROLOGUE

L'ouvrage est en deux parties : une partie bilingue latin / français, et une partie unilingue en latin seul. Chaque partie comporte une série de notes étymologiques, historiques, etc. L'ouvrage a bénéficié de la patiente relecture de François Zingg, enseignant au collège St-Michel de Fribourg.

Les italiques dans le texte latin signalent la présence d'expressions directement tirées de l'*Œdipe* de Sénèque.

P E R S O N A E

OEDIPUS, rex Thebarum
IOCASTA, regina Thebarum
CREON, Iocastae frater
TIRESIAS, vates Thebanus
MANTO, Tiresiae filia
SENEX CORINTHIUS
PHORBAS, vetus pastor
Thebanus

P E R S O N N A G E S

ŒDIPE, roi de Thèbes
JOCASTE, reine de Thèbes
CRÉON, frère de Jocaste
TIRÉSIAS, devin thébain
MANTO, fille de Tirésias
LE VIEILLARD DE CORINTHE
PHORBAS, ancien berger
thébaïn

DU LATIN VERS LE FRANÇAIS PERSONNE & PERSONNAGE

Persona, avec un seul « n » est à l'origine des mots « personne » et « personnage ». Le nom désigne en latin le masque que portent les acteurs. Ces masques étaient expressifs, représentant et forçant les émotions pour qu'elles soient vues de loin. Parce que le visage est l'endroit où se lit le plus le caractère, *persona* est devenu « personne » et parce que le masque de théâtre appartient au domaine de l'imagination, *persona* a donné « personnage ». En français, le mot se retrouve dans l'expression *persona grata*, « qui est la bienvenue », et son contraire, *persona non grata*.

Liber primus – Oedipus rex Thebarum

OEDIPUS – 1. Ego sum Oedipus rex Thebarum, etiam regis reginaeque Corinthi filius.

2. Olim procul Corintho, patria mea, abii ut parentes fugerem.

3. Nam horribilem cladem deus Delphicus nuntiaverat : « Patrem occides et mater conjux tua erit ! »

4. Tum exsul diu vagatus sum expers curarum et metus.

5. In hanc regionem casu adveniens Thebanos a dira sphinge liberavi.

6. Quae terrebat et populum et viatores. Nam devorabat eos qui hoc aenigma dissolvere non poterant :

7. « Quisnam est qui stat mane quattuor pedibus, meridie duobus, vesperi tribus ? »

8. Ego solus ex omnibus respondere potui : homo est !

Livre un – Œdipe, roi de Thèbes

ŒDIPE – 1. Je suis Œdipe, le roi de Thèbes ; je suis aussi le fils du roi et de la reine de Corinthe.

2. Je suis parti jadis loin de Corinthe, ma patrie, pour fuir mes parents.

3. En effet le dieu de Delphes avait annoncé un terrible malheur : « Tu tueras ton père et tu épouseras ta mère ! »

4. Alors j'ai longtemps erré en exilé, sans soucis ni crainte.

5. Arrivant par hasard dans cette région, j'ai délivré les Thébains de la terrible sphinge.

6. Elle terrorisait la population et les voyageurs, et dévorait tous ceux qui ne pouvaient résoudre son énigme :

7. « Qui marche le matin sur quatre pieds, sur deux le midi et sur trois le soir ? »

8. Moi seul entre tous ai trouvé la réponse : c'est l'homme !

9. Quam ob rem Thebanus populus me regem fecit et Iocastam, reginam viduam, in matrimonium duxi.

10. Sed jam atrox pestis domos agrosque vastat : homines animaliaque dies noctesque pereunt nec terra jam edit messes aut fructus.

11. Itaque Creon, reginae meae frater, Delphos iit ut opem a Phoebos deo peteret.

12. Ecce autem Creon. Eum interrogemus !

9. C'est pourquoi le peuple de Thèbes m'a fait roi et j'ai épousé la reine Jocaste, qui était veuve.

10. Mais désormais une peste atroce ravage les maisons et les champs : hommes et animaux meurent nuit et jour, et la terre ne produit plus ni fruits ni récoltes.

11. C'est pour cette raison que Créon, le frère de ma chère reine, est parti à Delphes demander de l'aide à Phœbus.

12. Mais le voici : interrogeons-le!

DU LATIN VERS LE FRANÇAIS LA PRONONCIATION DES MOTS EN Œ, Æ

La langue française est tellement fière de son histoire et de ses origines qu'elle a choisi de les incorporer à l'orthographe et à la prononciation. Par exemple les ligatures œ, æ, lorsqu'elles sont calquées du grec via le latin, comme ici Œdipe (*Oedipus*) et Phœbus (*Phoebus*), se prononcent [é] ce qui permet de les différencier des mots comme œil (*oculus, i*) et cœur (*cor, cordis*) où la ligature marque la disparition ou la déformation de certaines lettres. Pour s'en souvenir sans effort il suffit de remarquer que œ et æ se prononcent [é] après une consonne, comme dans « œcuménique », « œdème », « Œdipe », « œnologie », « œsophage », « foetus » et « phœnix »; et [eu] après une voyelle, comme dans « sœur » ou « mœurs ».

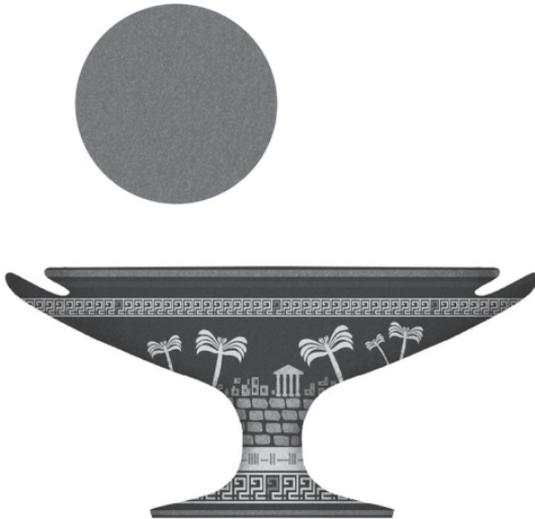
L'ÉNIGME DE LA SPHINGE

Il ne faut pas confondre le sphinx égyptien avec la sphinge grecque. Si tous deux sont zoomorphes, dotés d'une tête humaine et d'un corps de lion et parfois d'ailes, le sphinx égyptien est positif et multiple, allant jusqu'à prendre le visage des divers pharaons, alors que la sphinge grecque est une créature unique et maléfique. Née des deux divinités monstrueuses et mauvaises, Typhon et Échidna, la sphinge est envoyée par Héra (Junon pour les Romains) afin de dévaster Thèbes. Ce à quoi elle s'emploie avec ferveur, n'acceptant de partir que si quelqu'un parvient à résoudre l'énigme que les Muses lui ont apprise et que voici, en grec, livrée par le mythographe Apollodore :

τί ἐστὶν ὃ μίαν ἔχον φωνὴν τετράπους καὶ δίπους
καὶ τρίπους γίνεται;

Qu'est-ce qui n'a qu'une voix mais successivement quatre,
deux et trois pieds?

Une fois l'énigme résolue, la sphinge se jette du haut de la citadelle de Thèbes (mais n'oublions pas qu'elle a des ailes). Comment Œdipe fait-il pour résoudre l'énigme ? Le mythe ne donne pas d'explication si ce n'est que son nom, Οἰδίπους / *Oidípous*, « pieds enflés », rappelle étrangement les *tétrapous* (τετράπους), *dipous* (δίπους), *tripous* (τρίπους) du texte. Cette énigme a traversé le temps mais également la planète puisqu'elle se retrouve autant dans les contes populaires de Gascogne que parmi les peuples Mongols de Selenga et dans les mythologies de Centre Afrique.



Comme les livres, les coupes nous racontent la mythologie

*Ce volume,
le huitième de la collection « Les Petits Latins »
publié aux éditions Les Belles Lettres
a été achevé d'imprimer
en janvier 2022*

*N° d'éditeur : 10124
N° d'imprimeur :
Dépôt légal : février 2022*

